

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Гуманян Рипсима Гарегиновны «Особенности формирования терминологии предметной области «Энергетика»: когнитивный подход (на материале английского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Современное терминоведение представляет собой динамично развивающуюся область исследований, с постоянно расширяющимся набором приемов и методов познания специальных языков и составляющих их единиц. Рецензируемая диссертация служит ярким примером успешного сочетания традиционного (системно-структурного) и нового (когнитивно-дискурсивного) подходов к анализу национальных терминологических систем. В центре внимания автора находится терминология предметной области «Энергетика» в английском и русском языках, не подвергавшаяся ранее полиаспектному лингвистическому анализу во всей своей полноте, с учетом разных отраслей энергетики, что делает работу весьма значимой и актуальной.

Новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые проанализирован комплекс экстралингвистических факторов формирования и развития энергетической терминологии, поэтапно представлена ее эволюция, произведена тематическая классификация данной терминологии и на основе фреймового анализа выявлена ее понятийная структура. В диссертации детально исследованы деривационные особенности энергетических терминов в двух неблизкородственных языках, показана общность и различия между ними.

Цель диссертационного исследования состоит «в описании лингвокогнитивных особенностей формирования терминологии предметной области «Энергетика» в английском и русском языках» (с. 5). Данная цель раскрывается в перечне предполагаемых к решению задач и в положениях, выносимых на защиту.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней углубляется представление о принципах организации сложноструктурированных систем

терминов, уточняются их категориальные характеристики и способы терминологической номинации, исследуются особенности метафорического терминообразования.

Практическая ценность диссертации видится в возможности использования ее результатов в вузовском преподавании курсов лексикологии, когнитивного терминоведения, терминографии. Материалы исследования найдут применение в профессиональной подготовке переводчиков. Выявленные в работе системные характеристики энергетической терминологии могут послужить основой для ее стандартизации и гармонизации.

Структуру диссертации образуют введение, две главы, заключение и библиографический список.

Первая глава «Теоретические основы исследования терминологии предметной области “Энергетика”» посвящена анализу современных научных подходов к понятию «термин», «терминология» и «терминосистема» в отечественной и зарубежной лингвистике, рассмотрению сложной, когнитивно-дискурсивной природы термина как языкового знака, установлению коммуникативных, прагматических и лингвистических особенностей исследуемой терминологии. Особое внимание в главе уделено проблеме эволюции энергетической терминологии в связи с развитием соответствующей области знаний и деятельности. Диссертант справедливо отмечает, что «энергетика имеет фундаментальное значение для развития цивилизации», является основой для развития ключевых отраслей промышленности и «носит отчетливо выраженный междисциплинарный характер, интегрируя достижения самых разных областей человеческих знаний» (с. 29-30).

В работе выделено шесть основных этапов в развитии энергетической сферы: биоэнергетика, механическая энергетика (гидро- и ветроэнергетика), теплоэнергетика, электроэнергетика, атомная (ядерная) энергетика, альтернативная энергетика. Каждый из этих этапов, как указано в тексте,

стимулировал появление специальных понятий, которые на языковом уровне получили репрезентацию в виде терминологических единиц. Диссертант убедительно продемонстрировал это, приведя многочисленные примеры новых терминов в английском и русском языках.

Во второй главе диссертации «Лингвокогнитивные параметры формирования терминологии предметной области «Энергетика» в английском и русском языках» автором представлена концептуальная организация исследуемого фрагмента знаний, построены соответствующие фреймовые структуры, определены тематические группы терминов (с репрезентацией количественного состава терминов в них), охарактеризован структурный состав терминологических наименований (моноксемные – полилексемные термины), выявлены различные структурные типы в кругу однословных и неоднословных терминов, рассмотрены основные способы терминообразования в рамках исследуемой системы единиц (морфологический, морфолого-синтаксический, синтаксический, семантический).

Особое внимание в главе уделено проблеме метафорической номинации в энергетической терминологии на английском и русском языках. В ходе исследования диссертант последовательно проанализировала примеры антропоморфной, природоморфной, социоморфной и артефактной метафоры, выявила основные метафорические модели в каждом языке, установила наиболее значимые области-источники метафоризации в составе энергетической терминологии («Части тела», «Физическая жизнь человека», «Предметы одежды» и «Социальная жизнь человека»). Правда, на наш взгляд, стоило бы отметить среди метафорических обозначений те, что носят общий характер (например, общетехнические номинации *карман*, *барабан*, *гнездо*, *рубашка* и др.) и специфические, представленные лишь в исследуемой предметной области. В целом, проведенный в работе тщательный анализ метафорических наименований в пределах исследуемой предметной области,

без сомнения, вносит вклад в разработку теоретических аспектов терминоведения.

Каждая глава диссертации насыщена тонкими наблюдениями автора, снабжена наглядными материалами (схемами, таблицами), способствующими адекватному восприятию излагаемых положений, и завершается краткими обобщениями и выводами. В заключении подводятся итоги диссертационного исследования, формулируются теоретически и практически значимые выводы, определяются перспективы дальнейшего изучения энергетической терминологии.

В целом диссертационная работа Р.Г. Туманян характеризуется логичностью и последовательностью изложения, корректностью лингвистического анализа, четкостью формулировок и выводов. Проанализирован оригинальный языковой материал, позволивший автору дать исчерпывающее описание терминологии предметной области «Энергетика» в английском и русском языках.

Список научной литературы, использованной в диссертации, включает 238 наименований, в том числе 26 источников на иностранных языках.

Текст автореферата с достаточной полнотой отражает основные положения диссертационного исследования; в одиннадцати публикациях, в том числе четырех статьях в ведущих рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК, адекватно представлены его результаты.

Отмечая плодотворность проведенного Р.Г. Туманян исследования, обратим внимание на некоторые дискуссионные моменты.

1. Хотелось бы уточнить критерии, по которым диссертант включил в общее количество однословных терминов наименования, входящие в состав терминов-словосочетаний? В частности, возникает вопрос, можно ли считать отдельными терминами такие составляющие неоднословных единиц, как прилагательное *голый* (напр., электропровод), причастие *аккумулирующая* (способность), наречие *электродинамически*? Не нарушается ли в данном случае принцип разграничения понятий «термин» и «терминоэлемент»?

2. Насколько универсальны рассмотренные в диссертации характеристики энергетической терминологии в русском и английском языках? Допускает ли автор отражение национально-культурных особенностей в языковой репрезентации исследуемой предметной области? Если да, то в чем это проявляется?

3. Трудно согласиться с некоторыми квалификациями автора, касающимися морфологического способа терминообразования. Так, например, характеризуя префиксально-суффиксальный способ, диссертант приводит в качестве примеров наименования *выделение*, *поглотитель*, *подсушка*, *разведка*, *бездефектность*, хотя все они образованы суффиксальным способом (так же, как и некоторые единицы, приводимые в работе для иллюстрации префиксального способа: *возбудитель*, *выработка*, *выжигание*, *отливка* и т.п.). Вероятно, автор имел в виду структуру слов, а не способ их образования.

4. На наш взгляд, требует пояснения использование в работе сочетания «энергетическое терминопространство». Что вкладывает в него автор? Чем «терминопространство» отличается от общепринятых наименований «терминология» и «терминосистема»?

5. Вопрос вызывает статус некоторых единиц, привлеченных диссертантом к анализу терминологии. Так, на стр. 149 упоминаются *маишал* (машинный зал), *мехнедожог* (механический недожог), *нефрас* (нефтяной растворитель), *промперегрев* (промежуточный перегрев). Нам представляется, что это профессионализмы, или профессиональные коллоквиализмы, то есть единицы, которые используются в практической деятельности профессионалов (представлены в устной речи) и не являются терминами. А на стр. 97-99, описывая фреймовую структуру энергетической терминологии, автор в качестве примеров приводит единицы типа *Европейская энергетическая хартия*, *Доктрина энергетической безопасности*, *Федеральный закон «О безопасности объектов топливно-энергетического комплекса»*. Являются ли они терминами? В терминоведении принято относить их к номенклатурным единицам, или номенам (поскольку они обозначают единичные понятия).

Высказанные вопросы и замечания носят частный характер, не затрагивают существенных сторон авторской концепции. Диссертационное исследование обладает внутренним единством, новизной научных подходов, теоретической и практической значимостью.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Р.Г. Туманян «Особенности формирования терминологии предметной области «Энергетика»: когнитивный аспект (на материале английского и русского языков)» представляет собой самостоятельное, завершённое исследование, которое соответствует требованиям пп. 9-14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в новой редакции от 01.10.2018). Автор диссертации, Рипсима Гарегиновна Туманян, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессор, профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Челябинский государственный университет» 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129
Тел. (351) 799-71-01; e-mail: odou@csu.ru

Елена Иосифовна Голованова

29 августа 2025 года

Подпись *Голованова Е.И.*
удостоверяю *Андрей Андреевич* 24
ведущий специалист